

ayi giri-nandini nandita-medini viśva-vinodini nanda-nute
giri-vara-vindhya-śiro-'dhi-ni-vāsini viṣṇu-vi-lāsini jīṣṇu-nute |
bhagavati he śiti-kaṅṭha-kuṭumbini bhūri-kuṭumbini bhūri-kr̥te
jaya-jaya he mahiṣāsura-mardini ramya-kapardini śaila-sute || 1 ||

О дочь горы, делающая землю счастливой, о радость всех (существ), прославленная Нандой, о живущая на вершине лучшей из гор, Виндхье, радующая Вишну, прославленная Джишну, о Божественная, супруга сине-шеего, присутствующая сразу во многих местах, сотворенная многими (дэвами), побеждай, побеждай, о убивающая асуру Махишу, та, у которой прекрасные заплетенные волосы, о дочь горы!

ayi - о (восклицательная частица) | giri - гора (← gṛ), nandaḥ - радость, счастье (← nand), nandinī - дочь, та, в которой радость, счастье (nandaḥ asyām asti), giri-nandinī - дочь горы (gireḥ nandinī), giri-nandini - форма звательного падежа | nandita - обрадованный, счастливый (← nand), medaḥ - сила, полнота, тучность (← mid), medinī - земля, та, в которой есть полнота, тучность (medaḥ asyām asti), nanditamedinī - та, которой обрадована земля, благодаря которой счастлива земля (nanditā medinī anayā), nanditamedini - зват. форма | viśva - весь, всё (← viś), nud - двигать, побуждать (ṇudā pṛegaṇe 6|2), vi - раз-, вы-, vi nud - разводить, удалять, рассеивать, развлекать, играть, проводить время, развлекать/-ся, наслаждаться, vinodaḥ - развлечение, наслаждение, удовольствие, viśva-vinodaḥ - наслаждение всех (viśveṣāṃ vinodaḥ) или всё наслаждение (viśvaḥ vinodaḥ), viśva-vinodinī - та, в которой наслаждение всех, или та, в которой всё наслаждение (viśva-vinodaḥ asyām asti), или: устраняющая, удаляющая, рассеивающая все (привязанности, иллюзии) (viśvaṃ vi nudati), viśva-vinodini - зват. форма | nandaḥ - радость, наслаждение, успех, богатство, Нанда (имя приемного отца Кṛṣṇы, имя предка Дургā-дэвй, имя горы) (← nand), nutā - прославленная, восхваленная (← nu), nanda-nutā - прославленная, восхваляемая Нандой (nandena nutā), nanda-nute - зват. форма ||

giri - гора (← gṛ), vara - лучший (← vṛ), giri-varaḥ - лучшая из гор (giriṅṇāṃ varaḥ) или лучшая гора (giriś ca varaś ca asau), vindhyaḥ - Виндхья, название гор, горной цепи в Гималаях (← vidh), giri-vara-vindhyaḥ - лучшая из гор, Виндхья (giri-varaḥ vindhyaḥ), śiras - голова, вершина (← śri), giri-vara-vindhya-śiraḥ - вершина лучшей из гор, Виндхьи (giri-vara-vindhyaśya śiraḥ), adhi - над, ni - вниз, внутрь, vas - жить, проживать, селиться (vasā nivāse 1|1160), adhi ni vas - поселиться на, жить на, adhinivāsini - обычно живущая на, поселившаяся на (adhi-ni-vasituṃ śīlam asyāḥ), giri-vara-vindhya-śiro-'dhi-ni-vāsini - живущая, поселившаяся на вершине лучшей из гор, Виндхье (giri-vara-vindhya-śirasi adhi-ni-vasituṃ śīlam asyāḥ), giri-vara-vindhya-śiro-'dhi-ni-vāsini - зват. форма | viṣṇu - Вишну, имя Бога (← viś), vi - раз-, вы-, las - сиять, появляться на свет, возникать, звучать, говорить, играть, танцевать, обнимать (lasā [śabde] śleṣaṇa-krīḍanayoḥ (ca) 1|811), vi las - сиять, звучать, играть, наслаждаться, vi-

lāsini - сияющая, играющая, доставляющая удовольствие, прекрасная женщина, жена, госпожа (vi-lasitum śīlam dharmah vā asyāḥ sādhu vi-lasati vā 3|2|143), viṣṇu-vilāsini - радующая Вишну, супруга, госпожа Вишну, или: радующая Вишну, доставляющая удовольствие Вишну, "заставляющая" Вишну радоваться, играть, танцевать (viṣṇum vi lāsayati iti viṣṇu-vilāsini), viṣṇu-vilāsini - зват. форма | jiṣṇu - побеждающий, победитель, имя Вишну, имя Арджуны (← ji), nutā - прославленная, восхваленная (← nu), jiṣṇu-nutā - прославляемая побеждающими, желающими победы, победителями (jiṣṇunā jiṣṇubhiḥ vā nutā) (по совету Кṛṣṇы Арджуна поклоняется Дэви в ночь перед битвой с Джайадратхой), jiṣṇu-nute - зват. форма ||

bhagaḥ - счастливая доля, счастье, богатство, соединение шести качеств - высшего владычества, героизма, славы, богатства, знания и отрешенности (aiśvāryasya samagrasya vīryasya yaśasaś śriyaḥ | jñānavairāgyayoś caiva śaṅṅām bhaga itīraṇā || vi°pu° 6|5|74 ||) (← bhaj), bhagavatī - та, у которой есть bhagaḥ, Божественная, обладающая счастьем - владычеством, героизмом, славой, богатством, знанием, отрешенностью, bhagavati - зват. форма | he - о (звательная частица) | śiti - черный, черно-синий (← śat), kaṅṭha - горло, шея (← kaṅ), śiti-kaṅṭhaḥ - тот, у которого черная или синяя шея, сине-горлый, имя Шивы (śitiḥ kaṅṭhaḥ yasya), kuṭumba - дом, семья (← kuṭ), kuṭumbin - тот, у которого есть дом, семья, домохозяин, муж (kuṭumbam asya asti), kuṭumbinī - жена, мать, śiti-kaṅṭha-kuṭumbinī - жена сине-шеего, супруга Шивы (śiti-kaṅṭhasya kuṭumbinī), śiti-kaṅṭha-kuṭumbini - зват. форма | bhūri - многий, многочисленный, великий, сильный, могущественный, имя Брахмы, имя Вишну, имя Шивы, золото, разум, интеллект (← bhū), kuṭumba - дом, местопребывание, bhūri-kuṭumba - многие дома, многие местопребывания (bhūriṅi kuṭumbāni), или: разум-дом (bhūriḥ kuṭumbam eva), bhūri-kuṭumbinī - та, у которой много домов, много местопребываний, присутствующая одновременно во многих местах (bhūri-kuṭumbāni asyāḥ santi) (В Дэви-сукте в Рг-Веде Дэви говорит: "Меня Дэвы распределили многообразно сделав много-присутствующей, позволяющей многое достичь" - tām mā devā vy-ādadhuh purutrā bhūri-sthātrām | bhūry āveśāyantīm RV 10.125.3), или: жена Вишну, жена Брахмы, жена Шивы (bhūreḥ kuṭumbinī), или: та, домом которой является разум (bhūri-kuṭumbam asyāḥ asti), bhūri-kuṭumbini - зват. форма | bhūri - многий (← bhū), kṛta - сделанный, созданный, совершенный, дело, поступок (← kṛ), bhūri-kṛtā - созданная многими (богами) (bhūribhiḥ [devaiḥ] kṛtā) (Дургā-дэви рождается из соединения гнева всех Дэвов), или: та которой совершены многие дела, подвиги (bhūriṅi kṛtāni yasyāḥ), bhūri-kṛte - зват. форма ||

jaуа - побеждай, победы (← ji), jaуа-jaуа - побеждай-побеждай (это āmreḍita-samāsaḥ - сложное слово, образованное с помощью повторения, что выражает усиление, наивысшую степень, частоту первичного значения | he - о (зват. частица) | mahiṣaḥ - буйвол, Махиша, имя демона, убитого Богиней (← maḥ), asuraḥ - не-бог, демон, асура (na suraḥ), mahiṣāsuraḥ - демон Махиша (mahiṣaḥ asuraḥ eva), mṛd - давить, крушить, дробить, уничтожать, разрушать, убивать, покорять (mṛdā kṣode 9|51),

mahiṣāsura-mardinī - убивающая, убившая, уничтожившая асуру Махищу (mahiṣāsuraṃ mṛdnāti mṛditavatī vā), mahiṣāsura-mardini - зват. форма | gamya - которому можно радоваться, радостный, приятный, доставляющий удовольствие, прекрасный, красивый (← gam), kaparda - раковина, оболочка, каури, заплетенные, сплетенные волосы (напоминающие раковины каури) (← kap), gamya-kapardāḥ - прекрасные, вызывающие радость заплетенные волосы (gamyaḥ kapardāḥ), gamya-kapardinī - та, у которой прекрасные заплетенные волосы (gamya-kapardāḥ asyāḥ santi), gamya-kapardini - зват. форма | śaila - каменный, скалистый, скала, гора, горная цепь (← śilā ← śil), sutā - дочь (← su), śaila-sutā - дочь горы (= himavān) (śailasya sutā), śaila-sute - зват. форма ||

sarva-maṅgala-māṅgalye śive sarvārtha-sādhike |
śaraṇye try-ambake gauri nārāyaṇi namo'stu te ||
|| devī-māhātmyam 11|10 ||

О величии всего великого, о всеобъемлющая, о дарующая достижение всех целей, о дарующая прибежище, о трех-глазая (та у котрой три матери), о белая, о Нārāyaṇī, да будет поклонение Тебе! (Величии Богини 11-10)

sarva - весь, всякий (← sṛ), maṅgala - счастье, блаженство, благо, добро, величие, благой, прекрасный, великий, величественный (← maṅg), sarva-maṅgala - счастье всех (sarveṣāṃ maṅgalam), или: всё благо, всё величие, всё счастье, всё великое (sarvaṃ maṅgalam), māṅgalyam - качество, состояние, дело счастливого, великого, благого, величественного, величие, счастье, благо (maṅgalasya bhāvaḥ karma vā), sarva-maṅgala-māṅgalyā - величие всего великого, счастье всех счастливых, благодать всего благого, красота всего прекрасного (sarva-maṅgalasya māṅgalyam sā bhavati), sarva-maṅgala-māṅgalye - зват. форма | śivā - та, в которой пребывает все, всеобъемлющая, Шивā, благая, добрая, дорогая, прекрасная (← śī), śive - зват. форма | sarva - весь, всё (← sṛ), artha - цель (← ṛ), sarvārthāḥ - все цели (sarve arthāḥ), sādha - достигающий, совершающий (sādhnoti iti sādhaḥ), дарующий достижение (sādhayati iti sādhaḥ) (← sādha / sidh), sādha - достигающая, дарующая достижение, sarvārthasādhikā - достигающая любых целей, дарующая достижение любых целей, sarvārtha-sādhike - зват. форма | śaraṇa - защита, прибежище, дом, обитель (← śri), śaraṇyā - прекрасно защищающая, дающая лучшее убежище (śaraṇe sādhaḥ), śaraṇye - зват. форма | tri - три (← tṛ), ambaka - глаз (← amb), ambā - мать (← amb), try-ambakā - та, у которой три глаза (Солнце, Луна, огонь Ваишвāнара) (trīṇi ambakāni yasyāḥ), или та, у которой три матери (три матери Дурги - Лакшмī, Сарасватī, Кālī) (tisraḥ ambāḥ yasyāḥ), try-ambake - зват. форма | gaurī - белая, светлая, золотистая, сияющая, чистая, прекрасная, имя Дэвī (← gu), gaurī - зват. форма | nārāyaṇa - Нārāyaṇa, имя Бога, имя р̥ши, потомок Нары (narasya gotrāpatyaṃ), путь людей (narāṇāṃ āyanam), nārāyaṇī - принадлежащая Нārāyaṇe, супруга Бога, Нārāyaṇyā (nārāyaṇasya iyam), имя Дурги, Лакшмī, либо - потомок Нары женского рода (narasya gotrāpatyaṃ strī), имя Богини, nārāyaṇi - зват. форма | namas - поклонение (← nam) | astu - пусть будет (← as) | te - Тебе (← tvad ← yuṣmad) ||